

# Benesse Art Site Naoshima

PERIODICAL MAGAZINE

Benesse  
Art Site  
Naoshima

## 直島銭湯「I♥湯」

*Naoshima Bath* “I♥湯” 2009→2018





# 直島銭湯「I♥湯」

Naoshima Bath “I♥湯”

2009→2018

## 直島銭湯「I♥湯」、天井画の再制作について

2009年7月、直島・宮ノ浦地区で営業を開始した直島銭湯「I♥湯」(アイラヴユ)。アーティスト・大竹伸朗が手がけ、外観、内観の細部にいたるまでアートの醍醐味を実感できる施設である。訪れる人は、旅の疲れを癒やしつつ、裸で大竹ワールドを堪能することができる。

開館から10年目を迎えるにあたり、天井のガラスに描かれた天井画の経年劣化に伴い、2018年6月のメンテナンス期間に合わせて大竹に再制作を依頼した。2009年当時、天井画の制作は予定されていなかったが、夜になるとガラスが鏡面のように隣の浴室の様子を映し込んでしまうことがわかったため、急遽そこに絵を描くことになったのである。その時とは異なり、事前に制作することが決まっている今回の天井画の再制作に、大竹はかえってプレッシャーを感じていたと言う。

「前は、50歳すこし過ぎたあたりだったけれど、それでも銭湯を完成させるのはしんどかった。今回、60歳を越えて、年齢が意識の仕方を変えるという部分はあったと思う。体力がだんだん落ちてきているのもわかっているし。だけど、ここにガラスの9×5メートルのキャンパスが用意されているっていうのは、むちゃくちゃ贅沢なことなわけで、自分の好きなように絵を描いていいってことなんだから。漠然としたテーマとしては、“植物”というのがあって、あとは、これで本当にいいの？ むちゃくちゃじゃない？ っていうものじゃないとつまらないと思った。落ち着くね、とか、リラックスするね、とかではなく、<sup>おど</sup>煽るっていうか、そういうことだけを考えてた」

天井のガラスに絵を描くためには、ガラス越しに太陽と向かい合わなければならない状況になる。常に上を向き、筆を振り上げ、落ちてくる絵具を体に受け、不安定な足場を動き回りながら描くという体勢的にも厳しい状態のうえに、日差しによる暑さとの闘いも加わる。2009年当時、30分毎に休憩をとりながら続けた制作の厳しさが思い出される。しかし、体力的な不安もあるなか、2日間かけて完成した天井画は、大竹の不安をよそに、開館時のものとは見違えるほどインパクトの強いものに仕上がっていた。

足場を組んでいるため、9×5メートルのガラスの全体像をとらえることは難しく、何度も寝転がって絵を見る。表紙は天井画の部分。  
Due to the presence of the scaffolding, it is difficult to see the entire image of the 9 x 5 meters glass ceiling. Ohtake lies down to view his work many times. The cover of this issue shows a detail of the painting.

## Re-creation of the Ceiling Painting of Naoshima Bath “I♥湯”

Naoshima Bath “I♥湯” (I love YU), which has been open since July 2009 in the Miyanoura district of Naoshima, was created by the artist Shinro Ohtake. Art can be experienced in every detail of the facility, from its exterior to the interior, and visitors tired from traveling can refresh themselves while bathing naked and enjoying the unique world created by Ohtake.

With ten years having passed since the opening of the bathhouse and due to the aging of the painting on its glass ceiling, re-creation of the work was commissioned during the yearly maintenance period in June 2018. Although the ceiling painting had not been included in the initial plan for the work in 2009, it was added afterwards because the glass would show the reflection of people bathing at night. Unlike circumstances back then, the re-creation of the painting was planned and decided upon ahead of time, and Ohtake confessed to feeling a different kind of pressure.

“I was a little over 50 years old the first time making the work, but it was still quite challenging for me to complete the bathhouse. This time, I am over 60 years old, and my age has affected my perception to some extent. I know I am getting physically weaker. However, it was a most inviting opportunity to have a 9 x 5 meters glass panel waiting for me on which I could draw anything I wanted to. I loosely decided that my theme would be plants. And I thought it would be disappointing if the painting could not make people say, ‘Wow, is that really OK? Isn’t it too wild?’ To me, a work should be neither comfortable nor relaxing. I was only thinking about drawing something that would stir one up, so to speak.”

When drawing on the glass ceiling, the artist had to face the sun through the glass, always turning his face upward, lifting paintbrushes, becoming stained from the dripping paint, while standing and moving on the scaffolding all the time. This task was challenging not only in maintaining physical balance but also in bearing the heat from the sun’s rays. For Ohtake, it brought back memories of his difficult experience in 2009 and how he had to take a break every 30 minutes while working. Nevertheless, the re-created painting which was completed in two days, was absolutely striking, perhaps even more so than the previous work, in spite of the artist’s anxiety beforehand.

「前は細い筆で一気に描いたんだけど、今回は太い筆を使うことと、色を重ねるっていうのを、ちょっと試したいと思った。それから前のは、赤と緑の部分で色ごとにわかれてたけど、今回はその中間の部分っていうか、色のパリエーションを増やした。漠然としたイメージは花。花園みたいな感じ。具象的な形を描いた部分のブルーが効いた。これは一発勝負みたいなのがあって、失敗したら終わりという賭けのようなところもある。薄い色から重ねていくんだけど、ブルーという色は重ね方を間違えると、濁った色が残っちゃうから。発色の良いブルーを出すには一発で決めないと。そのあたりのバランスはうまくいったと思うよ。」

色に奥行きを出すため、今回は新たな試みとして、銭湯の屋上からガラスの上面にも絵具を流した。それが絶妙な背景色となって天井画に厚みをもたせている。「時間が経つにつれて、色がとんでいくのは仕方ない。特に、赤や蛍光色はどうしても先にとぶ。そしたら、また描くしかないよ、70歳になる前に(笑)」と、絵具の性質を十分にわかったうえで選択であり、「自分としては、今回の方が納得してるし、満足度が前回とは違う」と大竹は話した。

**銭湯がつくられたきっかけと常連の方々の声**  
直島銭湯「I♥湯」の構想が始まったのは2007年のこと。高齢化が進み、自宅でお風呂を焚くことが難しくなっている直島町民も多いため、銭湯がほしいという住民の声がきっかけだった。また、来島者にゆっくり汗を流してもらい、直島の人々と国内外から訪れる人々との交流の場になることも目指してきた。

「地元の方々に愛され、活力を生み出す公衆浴場を」とつくられた銭湯は、開館から9年を経た今、直島の方々にとってどういう場所になっているのだろうか。直島町民の利用は、入湯者の6.6%(2017年4月~2018年3月実績)。その中の、常連の3組の方々にお話を伺った。まずは、新しくなった天井画の印象から。

「変わったねえ」というのが、みなさんの第一声だった。「陽があたると、きれい。脱衣所にも明るくて、電球変えたんかなと思ったくらい。赤が強くなって、元気な感じ」、「浴室に入ったとたん、前回と違う感じを受けた。色がやさしくていいし、明るい」、「色が濃くなってはっきりとした。前のは、ぼやーっとしていたけど、今はちゃんと塗っている感じがする」と、絵が変わったことで、明るさの印象がずいぶんと変わったと言う。「アートは、よくわからない」と、声をそろえて



太陽が照りつける中、絵具を重ねていく。今回新たに、天井の上からも絵具を流す試みを行った。一番下の写真は、天井に絵具が流れている様子。筆の跡とは異なり、柔らかい印象を作り出す。  
Under the sun, layers of color are applied. Ohtake decided to drip paint on the glass from the rooftop. The photo below shows the paint dripping on the glass. The effect of dripping is softer than that of a paintbrush.



真っ白だった帽子や、靴にも絵具が垂れる。下の写真は、湯船につかって見上げたときの天井画の様子。  
The artist's white hat and shoes are covered with paint stains. The photo below shows the ceiling painting seen from the bathtub.

“For the previous painting, I drew quickly using thin brushes. This time I intended to try thicker brushes and applied several layers of colors. And while red and green sections were clearly separate in my previous work, I added colors in-between and decided on a wider variation of color. The overall theme of the work has to do with flowers, or a flower garden rather. I think the blue color used for the figurative elements is quite effective. In a sense, it was like a one-shot chance. I applied the light colors first, but blue is tricky because, if you fail, the wrong colors remain. When you want a clear blue, you have to do it in one shot. But I'm happy with the result. I think the balance of colors works well.”

In order to add richness to the colors, Ohtake dripped paint from the rooftop onto the ceiling. This served to create colors in the background and added another layer of depth to the entire painting. Ohtake chose the colors based on his extensive knowledge of paint. “It is inevitable for colors to fade with time. Particularly, red and fluorescent colors fade first. When that happens, I will repaint the work again, probably before I turn 70 years old,” the artist says with a laugh. “I am much more pleased and feel a different level of satisfaction than the first time around.”

#### Why the Bathhouse was Created / The Response from Regular Customers

The idea for *Naoshima Bath* “I♥湯” was first conceived of in 2007. As people in Naoshima were aging and many were having difficulties in taking a bath in their own houses, a bathhouse became vital for the community. Another aim was that both domestic and international visitors to Naoshima would have a relaxing time and exchanges with the local residents at the bathhouse.

As it was created with hopes “to be beloved by Naoshima residents and to foster vitality,” what do the local residents think about *Naoshima Bath* “I♥湯” now after nine years? Naoshima residents make up 6.6% of all customers of the bathhouse (over the period from April 2017 to March 2018) and several residents who use the facility shared their thoughts.

“What a big change,” is what everyone first remarked and agreed upon. They found that the interior became brighter with the new painting. Comments included; “When the sunlight comes in, the interior is beautiful. It's so bright in the dressing room as well that I thought new light bulbs were put in. The red color is stronger and gives a vigorous impression”; “As soon as we came into the bath, we immediately knew it had changed. Colors are gentle and pleasant, and it is bright”; “The colors became thicker and clearer. The previous painting was more obscure but this one seems to be thoroughly painted.” While they all said, “I know nothing about art,” each of them had his or her own opinion about the new ceiling

言われるものの、それぞれ新しい天井画に対する感想をもたれていた。同じく島民である番台さん\*の反応も「前回よりやらしい、よりポルノっぽい怪しい雰囲気が出たね」など、「I♥湯」がもつ魅力を十分に知った感想だ。開館以後、初めての大きな変化に、みなさん少し驚きつつも楽しんでくださっている印象だった。

銭湯から歩いて5分ほどの距離に住む60代の女性は、小さい頃、直島で銭湯によく通っていたそうだ。一人暮らしになってから、家のお風呂の湯をためるのが億劫になり、「I♥湯」に通い始めた。直島には以前、三菱マテリアル株式会社直島製錬所の社員向けの大きな公衆浴場があり、社宅にはお風呂がなかったため公衆浴場に行くのが習慣だったという島民も多い。「幼少期に父と通った。今でも直島銭湯に小さい子が入っているのを見ると、その頃のことを思い出す」と、昔を懐かしむ。「早くに閉まってしまうので、冬は湯冷めしたり、夏は汗をかいてしまって、もう一度家でもお風呂に入ろうかなと思うこともあるけど、銭湯は芯からあったまるところがいい」と話してくれた。銭湯に入り慣れていない海外のお客様のマナーも気になるところだが、引き戸が開きっぱなしになっていたら閉める等、協力してくださっている。

同じく小さい頃に銭湯に通っていたという60代のご夫婦は、ご主人の定年退職を機に直島に戻ってから約6年、車で1～2分離れた家から月に数回、銭湯に足を運ぶ。特にご主人は銭湯が大好きで、「湯の温度がちょうどいい」とのこと。5歳の女の子のお孫さんとは「ゾウさんいく」が合言葉だそうだ。最近まで浴室内に備え付けのソープ類がなかったので、海外のお客様に頼まれて持参したものを貸してあげたり、湯船で一緒になった島外からのお客様と話をしたり、さまざまな人との出会いもある。大竹にメッセージがあるか聞くと、「いいものをつくってくれてありがとう。これが楽しみ」と話してくださった。

「I♥湯」には目をつぶってでも行けるという近所の60代の女性は、「直島に銭湯ができると聞いてとても楽しみにしていた。たぶん、島のなかでは私が一番喜んでいるんじゃないかな。開館してからずっと通っている。やっぱり銭湯はいい。ぬくもるし、脱衣所があったかいのが一番。本当はお湯の温度は43度くらいがいいけれど、それでもぬくもる」と話す。「アートのことはよくわからないけど……」と言いつつ、お風呂としてとても気に入ってくださっているのが伝わってくる。「玄関まわりもきれいだし、海外のお客さんが脱衣所を水浸しにしても番台さんに声をかけたらすぐに拭いてくれる。お風呂から30分出てこなかったら、番台さんがきつと声をかけてくれるだろうし、いつも誰かいるというのも安心」。番台さんも島の方々なので、気がねなく声をかけたり、話したりする時間も心地いいのかもしれない。「自宅から通えるところにつくってくれたので、とてもうれしかった」と、ほぼ毎日通ってくださっている。

\*直島銭湯「I♥湯」の運営はNPO法人直島観光協会に委託しており、直島町民の方々が番台や開館中の銭湯管理業務を行う。

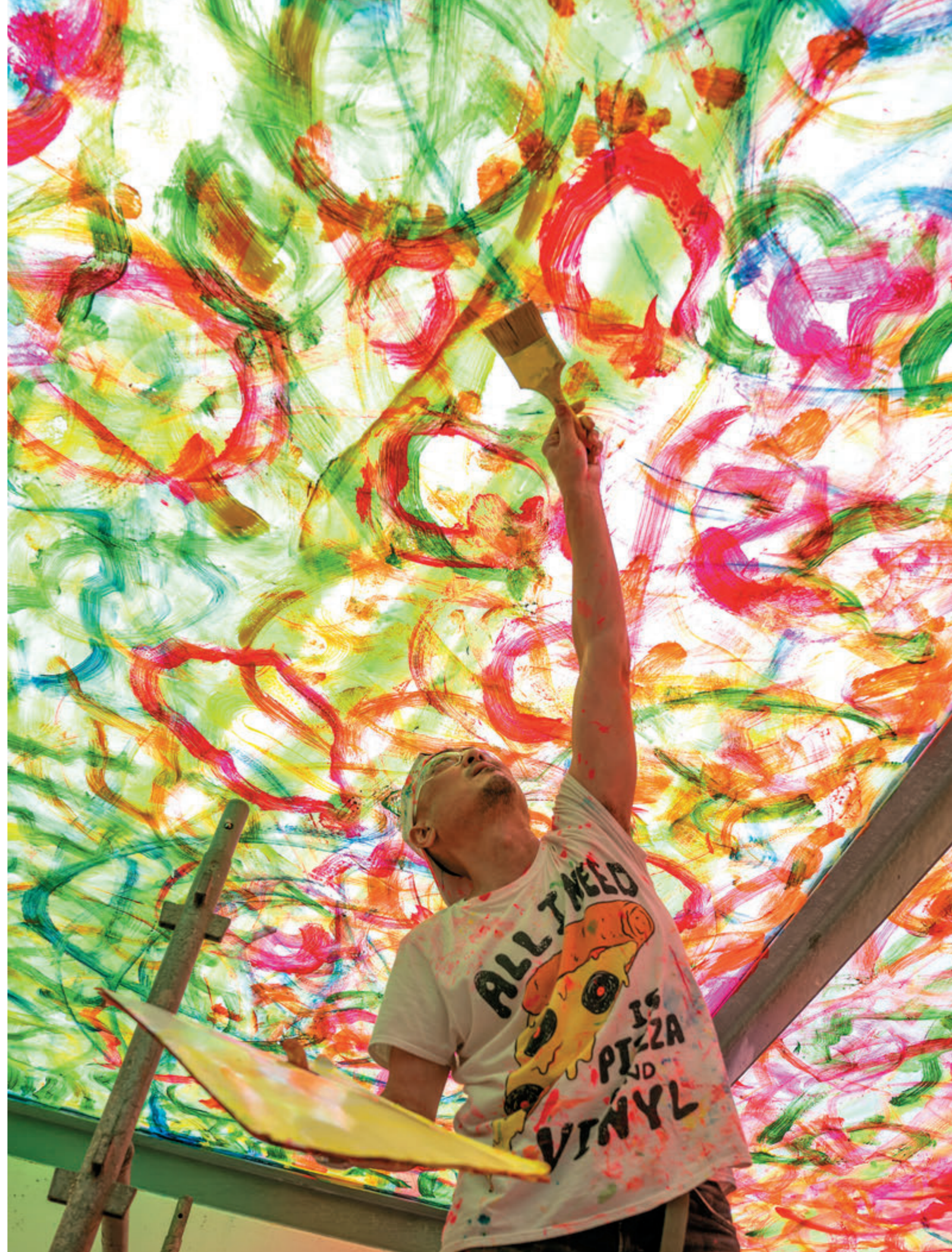
painting. One of the receptionists (a local resident)\* commented, “The new one seems naughtier, more eroticized, and mysterious,” his words displaying his deep familiarity with the allure of the bathhouse. The first major renovation was certainly a surprise to people but they also appeared to enjoy the change greatly.

A woman in her sixties who lives a five-minute walk away from *Naoshima Bath* “I♥湯” used to visit a bathhouse on the island when she was a small child. Since she began to live alone, she has regularly used “I♥湯”. Formerly, there was a large public bathhouse on Naoshima for the employees of the Mitsubishi Materials Naoshima Refinery. Back then, many people went there because individual baths were not available at the housing for employees. “I went with my father when I was very young. When I see small children at ‘I♥湯’, I remember my childhood,” says the woman. “Since this bath closes at an early hour, sometimes I get chilly in the winter and sweat in the summer at night and think about whether I should take a bath again. But I like public baths because they make me feel as though my whole body is warmed up.” Recently, there are more foreign customers who are not familiar with the Japanese-style public bath, but the residents lend a hand and help out with things such as closing the screen door when it has been left open.

A couple in their sixties also used to frequent the bathhouse during their childhood. Since the husband’s retirement six years ago, they now live a few minutes drive away from “I♥湯” and visit this bathhouse several times a month. The husband particularly likes the bath because “the water temperature is just right.” He often takes his 5 year-old granddaughter with him, always saying, “Let’s go meet the elephant.” He has had various encounters and conversations with other visitors to the bath, such as a foreign tourist who asked if he could borrow soap (as soap and shampoo were not equipped in the bath until March 2018) and a Japanese visitor from outside the island whom he met and talked with while soaking in the tub. When asked if he had any message for Ohtake, he said, “Thank you for creating such a great place. It is something I always look forward to.”

Another woman in the neighborhood who is in her sixties and proudly says that she can walk to the bathhouse with her eyes shut remarks, “When I heard that a bathhouse would be created in Naoshima, I was extremely happy. Perhaps, I was the happiest person in Naoshima to hear the news. I have visited the bathhouse very often since its opening. I love public baths. The best part is that I can get warmed up and that the dressing room is warm as well. To be completely honest, I wish the water in the bath was hotter, say 43°C, but it’s still quite warm as it is.” While she admits she does not understand art, she appreciates the bath highly. “The entrance of the bathhouse is pretty. When a foreign visitor made the floor of the dressing room all wet by mistake, the receptionist immediately wiped it up. If someone doesn’t come out from the bath for over half an hour, the receptionist will worry and check on the person. It is reassuring that a staff member is always present.” Since the receptionists are local residents, she can probably talk to them with ease. She commutes to the bathhouse almost everyday because, as she says, “I’m so glad the bathhouse was built within walking distance from my house.”

\* The management of *Naoshima Bath* “I♥湯” is entrusted to NPO Town-Naoshima Tourism Association. Receptionists and other staff are Naoshima residents.



ブルーを入れた後、仕上げていく。描き過ぎず、だが納得のいきりぎりのラインを探る。  
After blue paint is added, the work approaches completion. Ohtake seeks for the exact point at which the painting is finished.

## 直島銭湯「I♥湯」がもたらしてくれたこと

最後にみなさんに今後期待していることを聞くと、「十分じゃない?」、「ない!」と即答が返ってきた。直島の常連さんにとっては、そこで過ごす時間や温かさが、繰り返される日々の中の楽しみになっていると感じた。そしてそれは、彼らの幼い頃の記憶にも結び付いている。大竹も銭湯の制作依頼を受けた際、小学校低学年の頃に近所の銭湯で遊んでいた頃のイメージが浮かんだと言う。「週一、二のペースで午後の二、三時間を同じ『銭湯』で過ごした。(略)『銭湯』の湯船と洗い場は、主に『肉体』を鍛える場所であったが、脱衣場は単に火照る身体を冷ますだけの場所にとどまらず、そこから突き出た縁側から小ぶりの中庭を眺めたり、また子供に対する規制の緩かった成人映画ポスターのコーナーをチェックするといった『情操面』を養う空間でもあったのだ。それから時間が経つほどに、当時『銭湯』で見聞き体験した様々な出来事が、予想以上に自分自身の考え方や感覚に大きな影響を与えていたことをふと思うことがある。」と。また、大竹は「銭湯は人の『記憶の形』に似ているのではないか?」とも書いている。(『ビ』pp.14-15、新潮社) 銭湯の湯につかるという行為は、温度や湿度、匂いといった五感の記憶に、生まれたままの姿で包まれる体験とも言えるだろう。直島銭湯「I♥湯」はアート作品であると同時に、直島の人々にとって、「銭湯」として在り続けることで島の人々の記憶をつないでいる存在なのかもしれない。今は無意識に通ってくれている直島の子

供たちも、いつか大人になった時、「I♥湯」の記憶が蘇るだろうか。ふと故郷の銭湯が懐かしくなったときに、いつでも足を運べる銭湯であり続けたいと願う。

1987年に活動を開始して以来、多くの方が訪れるベネッセアートサイト直島。島のあちこちに点在する作品をめぐるためバスの時間とにらめっこしながら次へ次へと急ぎ足で移動するお客様も多い。私たちはここを訪れるお客様に、日常から少し離れ、瀬戸内海の島に渡り、アートと自然と建築が融合した場所に身を置き、自分のこと、自分のまわりのこと、自分とは全く違う世界のことなど、いろいろなことに思いをめぐらせてほしい、という願いでアートプロジェクトを展開してきた。直島銭湯「I♥湯」でもアートに囲まれた空間で裸で熱い湯につかり、五感との出会いや直島での出来事、これからの自分のこと等、いろいろなことについて考える時間を過ごしてもらいたい。アートをきっかけにして今日という瞬間についてふと思いをとめ、直島で過ごす時間がひとりひとりの「Benesse = よく生きる」につながる機会になれば、と考えている。ぜひ、島のあちこちにある予期せぬ出会いを楽しむ余裕をもち、ベネッセアートサイト直島を訪れてほしいと思う。

テキスト：藤原綾乃（公益財団法人 福武財団）

## What Naoshima Bath “I♥湯” Brings to the Community

In answering the final question of whether they expect something more for the bathhouse in the future, the local customers of the bath immediately answered with comments such as, “Aren’t we satisfied enough?” and “Nothing to change!” To these regular customers in Naoshima, the time and warmth they share at the bathhouse is a part of their joy of daily life. This aspect is related to their childhood memories. Ohtake also remarked that when he was commissioned to create the bathhouse, he was reminded of when he used to play in a bathhouse near his home when he was around 8 or 9 years old. “We visited the same bath once or twice a week and spent two or three hours each time. (.....) While the bath tub and washing area were primarily an arena to train my ‘body’, the dressing room was not only a space for cooling down but also to nurture my ‘emotions’, allowing me to view the small courtyard from the *engawa* or Japanese-style balcony that was located at the end of the room and to look at the posters of erotic movies that were not strictly guarded from children’s eyes in those days. As time has passed by, I am often struck by how these experiences I had in the public bath during my childhood have made an impact on my thoughts and sensibilities now.” The artist has also written, “Doesn’t a public bath look like ‘the form of memory’?” (Shinro Ohtake, *Bi*, pp.14-15, SHINCHOSHA Publishing Co., Ltd.) The act of bathing at a public bath is an experience of being wrapped by childhood sensory memories of the temperature, humidity, and smell among many other things, completely naked like an infant just born. *Naoshima Bath* “I♥湯” is a work of art and at the

same time an apparatus of spinning threads of memories of those on the island in the form of a public bathhouse. Will the cheerful local children who frequent the bath be reminded of their experiences at “I♥湯” when they grow up? It is our hope that *Naoshima Bath* “I♥湯” is a place that they can and want to come back to whenever they long for their childhood home.

Since the start of its activities in 1987, Benesse Art Site Naoshima has received numerous visitors. Many of them can be seen hurrying from one place to another and following shuttle bus routes and schedules to see as many works of art as possible scattered across the whole island. We have conducted art projects hoping that each visitor be able to spend some time away from everyday life on the islands in the Seto Inland Sea where art, nature, and architecture are unified, and be able to contemplate about various things, from oneself and one’s surroundings to a world that has seemingly nothing to do with oneself. In this way, we hope that *Naoshima Bath* “I♥湯” will be able to provide an experience where you are able to be reminded of memories through all five senses and think about the time in Naoshima, your future, or other things, while soaking in the hot water and surrounded by art. And we hope that it will lead to a moment of thinking and your own way of *Benesse* (=Well-Being). For visitors to Benesse Art Site Naoshima, it is our dear wish that you take the time to allow for unexpected encounters to happen everywhere across the island.

Text: Ayano Fujiwara (Fukutake Foundation)



# 光のモノガタリ

川瀬 慈

MONOGATARI, THE LIGHT

Itsushi Kawase

かつて暗闇の奥底にはモノガタリがひっそりと生きていた。

その暗闇のあまりの重さと深さのなかで、モノガタリは呼吸を止め、コトバを慎み、背中を丸めて佇んでいた。あるとき前方に、何かが浮かび上がった。それは幽かであり、うっすらとした青白い光のようにもみえた。それは少しずつ輪郭を浮かび上がらせ、白い長方形のかたちとなってあらわれた。

あわい光。ぼーっと浮かび上がった部屋。

モノガタリは驚き、恐れ、戸惑いながらも、前方のその光に向かって恐る恐る歩みを進めた。

その光によって、モノガタリに少しずつかたちが与えられていった。

モノガタリは全身を脈打たせ、深い呼吸をはじめた。

モノガタリは声にならないうめきをあげ、戸惑いながらも、長い指で自らの体にふれ、自らのすがたかたちを確かめ、いったいここで何が起きているのか、さらに自分自身が何者なのかを把握しようとした。

暗闇の重さから解放されたモノガタリは、不安ではあったが、自らの内側からあふれでる、わけのわからない喜びに突き動かされるように、さらに歩みを進めた。

モノガタリは光を浴び、光に触れ、それを全身で確かめるように、くるくると旋回し、まるでコトバを覚えたばかりの赤子のように、意味のないコトバを気ままにはきだし、さらに前に進んだ。そうして、世界は創造された。

頭上をみあげると、真っ白い空がどこまでものびていく。

この真っ白い空には風もなく、雲も浮かんではいなかった。

しかしそれは、実際には真っ白ではなかった。

そこには想念の嵐がふきあれ、まばゆいばかりの光の渦がぐるぐると旋回し、ノイズが洪水をおこし、モノガタリの眼前にまで迫ってくるのではないか。

モノガタリはあわてて体を翻し、これらの音や光に浸食される前に、テンポよく、思考前の思考を思考しようとした。

白い空には数々のイメージが発酵し、ふつふつと音を立てて、湧き上がり、時間の流れをせき止め、モノガタリを規定しようとするあらゆる線を溶解させていった。

モノガタリは深呼吸をし、歩みを進めた。

すると雨がふってきた。雨の中を歩く。いや雨がモノガタリの中を歩いたのかもしれない。雨がモノガタリを穿つ。

モノガタリの体には無数の細かな穴ができ、その穴を通して、大地が呼吸をはじめた。

大地の息がモノガタリを通るたびに、シューシューという音をたてた。

それは空に届き、またさらなる雨を降らせた。

雨に打たれ続けたモノガタリの体は粉々にくだけ、世界にばらまかれた。

そうしてモノガタリは、いくつものモノガタリとなった。

そのなかのモノガタリの一人は、ある日神の声を聞いた。

その声が外側からやってきたのか、モノガタリの内側からあふれ出てきたのかどうかはわからない。

いずれにせよ、モノガタリは聞こえてきた神の声を他のモノガタリたちに伝えようとした。

モノガタリが伝える神の声は断片的で、支離滅裂で、首尾一貫していなかった。

それはうめき声、泣き声のようにも聞こえたし、くしゃみとも咳ともいえないようなものでもあった。しかしながら、モノガタリは伝えようと試みた、神の声を。

歌で、コトバで、踊りで、終わらない饗宴をとおして。

神の声をかみ砕き、誰にでもわかるわかりやすいコトバで物語ろうとした。

しかしそれは決してうまくはいかなかった。

神の声の翻訳作業はいつも政治や秩序のようなものを生み出してしまい、いつも後味が悪かった。

そうこうするうちに混沌とした時代が訪れた。

モノガタリたちは争い、互いをののしりあった。モノガタリは世界との適切な距離を忘れ、互いの距離をあやまった。

声をなくし、コトバをなくし、なかば自暴自棄になったものもいた。

そのようななか、いくつかのモノガタリは、さらに新しい世界をもとめて旅に出た。

方向を見失いながらも、いくつかの海をわたり、砂漠をわたり、山々をかきわけ、空をぐるぐると巡回し、

目的もなく旅を続けた。

旅を続ける中で、多くのモノガタリは故郷を見つけ、様々なかたちとなってそこに落ち着いた。

空に長くのびる棒状のかたちをとるものがいた。

みとれるぐらい美しく光る球体となったものもいた。

この球体は金色の柱のかたちをした家来を従えていた。

家来たちとのヒソヒソ話の内容は、常に次の宇宙の誕生と終わりについての議論である。

海辺のカボチャになるものもいた。

このカボチャは、風がやみ、波がおさまると、暗闇にいたころの記憶を、色とりどりのソネットで、魚たちに語りかけた。

滝の轟音になるものもいた。銭湯のなかの象になるものもいた。

神社へと続く透明な階段となるものもいた。

この階段は、空と大地を結ぶことができた。地中や、海のなかに街をつくり、文明を発達させるものもいた。

自らの栄光を祈念する博物館となるものもいたし、貨幣経済となるものもいた。

国境線を食らう蟻となるものもいた。

この蟻は国境線を食いすぎるところか、自らの体をも食ってしまい、やがてその姿を消してしまうことになる。

椿の花の蜜、蓮の花のかぐわしい香り、自由の女神の微笑み、それぞれが、それぞれのかたちをとり、そこに佇みながら、

かつて自らを包んだ重い暗闇の世界をなつかしみ、しばしば蛍のようにほのかに発光した。

それでもいくつかのモノガタリはたちどまらず、どんなかたちになることも拒み、旅を続けることを選んだ。

歩みを続けること、走ること、航海を続けること、空を飛ぶこと。

それがどのような運動であれ、移動し続けること、動き続けること自体が、

自らのかたちであり、存在理由そのものである、とでもいわんばかりに。

モノガタリはひたすら自らの足で、羽で、手で、声によって、旅を続けた。

途方もない時間、波にただようだけのものもいた。

そのモノガタリのうちの一人は、やがて陸にうちあげられ、巨大な岩となり、ひっそりとたたずみ、

自分自身が何を待つのかわからないまま、ただひたすら待ち続けた。

白く光る大地と空、そして海との境目はなかった。

そうしてまた、とほうもない時間が流れていくのであった。

あなたがいつどこからやってきたか、たずねることはしません。

ただ、その静かでおごそかなまなざしに、耳をすまします。

鳥たちはあなたのまわりを巡回し、祝福し、あなたの頭上に巣をつくり、よりそうことで、深い安堵をえています。

人はあなたのその堂々としたたたずまいに驚嘆し、意味を付与し、祈り、モニュメントにします。

ただそのすぐあとに、鳥たちも人も、歴史といういとなみも消え去り、漠然とした、

時間以前の時間があなたのまわりをふわふわとただよいます。

はげしい風と波があなたの体にうちつけ、太陽があなたの肌をじりじりとやきこがし、その体を削りとるでしょう。

しかしただ、その静かでおごそかなまなざしが、世界をじっとみすえるだけ。

世界？それは人によってつくられるようなシステムでも、ちっぽけな平面的な広がりでもなく、

とほうもない時間以前の時間のひろがり、人々の祈りが、あなたを規定するまえのひびきあい。

あなたがいつどこからやってきたか、たずねることはしません。

ただ、その静かでおごそかなまなざしに、耳をすまします。その静かでおごそかなまなざしに。

雲の向かう先にある、風のねもとにある、

その場所には、温かい闇があふれ、なつかしい香りがする。

そこでは、幾多のモノガタリが、声をひそめ、今も眠っている。

そこへ一筋の長い、長い、幽かな光が差し込み、モノガタリがいま、再び語られようとしている。



## 川瀬 慈 (かわせ・いつし)

1977年岐阜県生まれ。国立民族学博物館／総合研究大学院大学准教授。専門は映像人類学、民族誌映画。2001年より、アフリカ、主にエチオピア北部の地域社会で活動を行う吟遊詩人、楽師たちの人類学研究を行っている。同時に人類学、シネマ、現代アートの実践の交差点から、イメージや音を用いた話法を探究する。制作した映像作品は各国の主要な民族誌映画祭やドキュメンタリー映画祭において紹介されてきた。近年はアフリカのストリートで採集した音を流しながら自作の詩を朗読するというパフォーマンスを各地で行っている。

# MONOGATARI, THE LIGHT

Once upon a time, *Monogatari* was silently living in the depth of darkness. Holding back its breath and words in the excessive density and depth of the darkness, *Monogatari* lay lurking with its shoulders hunched. One day, it saw something rise before its eyes. It was a ghostly-looking, faint light. As an outline became visible little by little, it turned out to be a white rectangle. A soft light. A space dimly lit. Astounded, awe-struck, and puzzled, *Monogatari* approached the light in fear. The light slowly defined the form of *Monogatari*, and its entire body began pulsing as it breathed deeply. Groaning under its breath, it touched its own body with its long fingers to feel itself and try to understand what was happening and who it had become.

Liberated from the enormous weight of darkness, *Monogatari* walked further ahead, driven by an unknown joy gushing from inside. Bathing in and feeling the light, it whirled around in circles, as if confirming the sensation with its entire body, expelling meaningless *kotoba* (words) like a baby just learning how to speak. This was how the world was created.

Up above, a pure white sky extended infinitely. In the white sky, there were neither winds nor clouds. The sky however was in fact not completely white. As an emotional storm of thoughts raged, there was a glaring light that spun around and around into a spiral and a flooding of noise, all about to hit *Monogatari*. Swiftly dodging them, *Monogatari* quickly tried to think thoughts before thoughts existed, before being eaten by these noises and light. In the sky, a multitude of images were bred, welling up one after another and making sounds like boiling water, stopping the flow of time and melting down any lines that would shape *Monogatari*.

*Monogatari* took a deep breath and kept on walking. Then rain began to fall. *Monogatari* walked further in the rain. Or oppositely, the rain may have walked in *Monogatari*. The rain hit *Monogatari* hard. Its body became punctured with innumerable tiny holes, and through the holes, the Earth began to breathe. Every time the Earth's breath went through *Monogatari*, it hissed. As the hissing sound reached the sky, it rained even more. Having been hit by rain for a long period of time, the body of *Monogatari* broke into pieces and dispersed all over the world. *Monogatari* split into a multitude of *Monogataris*.

One day, one of these *Monogataris* heard the voice of God. It did not know whether the voice came from outside or spilled out from the inside. Whichever the case, this *Monogatari* tried to transmit the voice of God to the other *Monogataris*. The voice of God that the *Monogatari* described was too fragmental and incoherent to make any sense, sounding like a groan or a cry at times and a sneeze or cough at other times. However, the *Monogatari* still desperately strived to transmit the voice of God through songs, *kotoba*, dances, and endless banquets. It tried to narrate what God had said using simple *kotoba*. But it never succeeded in this task. The translation of the voice of God always ended up with unpleasant results that often created things like politics and hierarchy.

As this went on, chaotic times arrived. *Monogataris* came to fight against each other and speak ill of one another. Each of them forgot what the appropriate distance between itself and the world should be, and failed to take correct distances between each other. Some of them lost their voices and *kotoba* and so became self-abandoned in despair. Several *Monogataris* went on a trip seeking for a new horizon. Although they occasionally got lost, they traveled across several seas and deserts, and through mountains without any purpose, swirling around and around in the sky. On their way, most of them found homes in various places and settled there in various forms.

One of the *Monogataris* settled in the sky, stretching its form and taking the shape of a long rod. Another turned into a beautiful sphere that shined radiantly. This sphere had servants in the form of golden pillars and always had secret conversations with them about the birth and the end of the universe. Another *Monogatari* became a pumpkin by the seaside. When the winds lulled and waves calmed down, the pumpkin would talk to fish about the memory of its days in the darkness, in the form of colorful sonnets. Another *Monogatari* became the roaring sound of waterfalls. Others became various beings including an elephant installed in a public bath and a transparent staircase leading toward a *Shinto* shrine that linked the sky and the earth. Some developed cities underground or under the sea to advance civilization, while others became museums created to pray for their own glory, or monetary economies. Or ants that ate national borders. These ants eventually ate themselves to extinguish their existence. The nectar of camellia, the scent of the lotus flower, the smile of the Statue of Liberty — each one took a shape often emitting a dim light, like a firefly, as it thought fondly of the heavy darkness that used to surround it.

Still, some of the *Monogataris* did not give up on their journey, refusing to take any specific form and continuing to walk, run, sail, and fly……Regardless how, it was as if continuous movement or advancement forward was their true form or *raison d'être*. Each *Monogatari* went on its journey on foot or by wings or hands or voice. There were some that floated adrift among the waves for an unfathomably long period of time. One of them reached land and turned into a gigantic rock, staying there and waiting for something without knowing what it was waiting for. There was no border between the earth, the sky, and the sea. And again, a tremendously long, long time passed.

I will not ask when and where you came from. Instead, I will only listen to your silent and solemn gaze. Birds fly around you and bless you. Building their nest above your head, they can lead a peaceful life beside you. Overwhelmed by your dignity, people try to give meaning to you, pray to you, and make you a monument. Right after that, however, as birds and people disappear and the development of history stops, drifting around you is an undefined time before time existed. Gusty winds and waves will hit you and the sun's beams will burn your skin and erode your body. But still, your solemn gaze will stare at the world. The world? It is neither a system that human beings can make, nor a small flat area, but an endless expanse of time before time existed, and a sound before people's prayers defined you. I will not ask you when and where you came from. I will just listen to your silent and solemn gaze. Your silent and solemn gaze.

In the direction where the clouds head, and where the winds are rooted, is a place brimming with a warm darkness and a scent that smells of nostalgia. There, a multitude of *Monogataris* still lie sleeping in silence. Now as a long, long, soft beam of light streams through, the stories of *Monogatari* are about to be told again.

\*The Japanese word *monogatari* refers to a story or narrative.

## Itsushi Kawase

Born 1977, Gifu, Japan, Itsushi Kawase is Associate Professor at the National Museum of Ethnology/Graduate University for Advanced Studies. His fields of interests are visual anthropology and ethnographic films. Since 2001, he has researched hereditary singers and musicians in Africa, particularly those active in the communities of northern Ethiopia. His interdisciplinary studies across anthropology, cinema, and contemporary art also include exploring discourses through the use of images and sound. Kawase's films have been screened at major international ethnographic and documentary film festivals, and in recent years, he has actively participated in poetry readings and performances incorporating sound recordings gathered in the streets in Africa.



# ベネッセアートサイト直島・アーカイブより

## From the Archives of Benesse Art Site Naoshima

ベネッセアートサイト直島には1980年代からの活動の記録が保管されています。その記録の中から今回はリチャード・ロングによる4つの作品、「十五夜の石の円」、「瀬戸内海の流木の円」、「瀬戸内海のエイヴォン川の泥の環」、「人差し指によるエイヴォン川の泥の環」の制作プロセスを紹介します。

Benesse Art Site Naoshima has preserved documentation on its activities since the 1980s. In this issue, we will introduce from these archives, four works by Richard Long (*Full Moon Stone Circle*, *Inland Sea Driftwood Circle*, *River Avon Mud Circles by the Inland Sea*, and *River Avon Mud Fingerprint Circles*) and how they were created.



リチャード・ロング「瀬戸内海の流木の円」(手前)、「瀬戸内海のエイヴォン川の泥の環」(中央奥)、「十五夜の石の円」(左奥)  
Richard Long, *Inland Sea Driftwood Circle* (Front), *River Avon Mud Circles by the inland Sea* (Back center), *Full Moon Stone Circle* (Back left), 1997

リチャード・ロングはイギリスを代表する現代美術家のひとりで、1960年代後半から自然と人間との関わりをテーマに、多くの作品を発表してきました。山や草原、海岸を歩き、自らの身体を介した自然との交感の痕跡を、写真や泥を使ったドローイング、方形や円形に石を配置するといったさまざまな方法で作品化しています。

Richard Long is a prominent British artist known for works that he has been making since the 1960s focusing on the relationship between nature and human beings. Long uses various materials and forms of production, such as photographs and mud drawings, creating outdoor installations with stones arranged in a circle or in a rectangle, or marking traces of the physical exchanges between his body and nature while walking through mountains, grassy fields, and seashores.

「十五夜の石の円」、「瀬戸内海の流木の円」、「瀬戸内海のエイヴォン川の泥の環」はベネッセハウスミュージアムに、「人差し指によるエイヴォン川の泥の環」は宿泊棟オーバルの客室403号室に展示されています。ベネッセハウスは安藤忠雄による設計で、瀬戸内海を一望できる大きな開口部、長いスロープや高い壁が配置されるなど強い個性を持った建築です。この建築の内外において作品の強度を保つために、場所との関係から作品をつくることを重視したコミッションワークという手法が採用されましたが、ロングはそうした方針のもと選ばれたアーティストのひとりでした。

1997年5月、ロングは直島を訪れ、数日で4つの作品を作りました。制作のスピードは速く、直島入りした1日目の夜から2日目の午前中にかけてギャラリーを下見。午後はギャラリーの外にあるテラスの地面に、タコ糸とチョークを使って直径6.8メートルの円を描き、アシスタントらが運んでおいた大小の六方石をひとりで次々と配置、数時間後には「十五夜の石の円」を完成させました。作品のタイトルはこの日が満月だったことに因んでつけられています。

「直島でオリジナルの作品をつくってほしい」という依頼に対してロングが着目した素材は流木でした。3日目は、スタッフがあらかじめ集めて乾かしておいた流木のなかから作品に使用するものを選び、ロング自身も海岸を歩いて、自然木だけでなく板や角材、船の破片などを集めました。床に直径4.8メートルの円を描くと、円の内側に流木を敷き詰め、数時間後には「瀬戸内海の流木の円」の制作は完了しました。

4日目、ベネッセハウスのギャラリーと403号室の壁面に作品が描かれました。ギャラリーに描かれた「瀬戸内海のエイヴォン

1. エイヴォン川はロングの故郷であるイギリス・ブリストルの町の近くを流れる川。壁面のペインティングにその川の泥を用いている。2. ベネッセハウスミュージアムにはロングによる「60分歩く」も展示されている。

*Full Moon Stone Circle*, *Inland Sea Driftwood Circle*, and *River Avon Mud Circles by the Inland Sea* (1) are installed at Benesse House Museum (2) while *River Avon Mud Fingerprint Circles* is exhibited in guest room #403 at Benesse House Oval. Designed by Tadao Ando, Benesse House Museum has a conspicuously unique structure with a large opening that faces the Seto Inland Sea, a long ramp, and high walls. In hopes of emphasizing a unique presence for each of the works of art within the internal and external environments of its architecture, the museum decided to commission artists to create new works relating to their respective exhibition spaces. Richard Long was selected as one of the artists to fulfill this aim.

In May 1997, Long visited Naoshima and created four works within a few days. The pace at which he worked was extremely fast, starting from the evening of his arrival to observe the gallery space and continuing to study the space the following morning. In the afternoon of the same day he drew a circle with a diameter of 6.8 meters using kite-string and chalk on the floor of the terrace, and laid down by himself, one by one, hexagonal stones in various sizes that had been gathered by his assistants. In several hours, *Full Moon Stone Circle* was completed. The work was given this title because it was a full moon that night.

In response to the museum's request to "create something original on Naoshima", Long chose driftwood as material for his work. On his third day on the island, from a pile of driftwood gathered by museum staff, he selected pieces to use for a work on the floor of the gallery space. In addition to what had been collected, Long himself had walked along the seashore and found not only pieces of natural wood, but also wooden boards, timber pieces, and scraps from boats to use for his work. After drawing a circle with a diameter of 4.8 meters, he covered the floor within the circle with driftwood pieces, completing *Inland Sea Driftwood Circle* a few hours later.

1 The Avon River runs by Bristol, U.K., Richard Long's hometown. The mud he used for these works on the walls was gathered from the river. 2 Also exhibited in Benesse House Museum is another work by Richard Long, *60 Minute Walk*.



1. リチャード・ロング「十五夜の石の円」ギャラリーの外部、瀬戸内海を一望できるテラスに制作された。2. 大きな石をいくつか置いた後、端から小さめの石で円を埋めていく。3. ドローイングを描くロングの身体の動きには全く無駄がない。  
1: Richard Long, *Full Moon Stone Circle*, 1997 Created for the terrace outside the gallery with a panoramic view of the Seto Inland Sea. 2: After several larger stones were laid down, smaller stones were arranged to cover the circle inward from its outline. 3: Long swiftly moves as he draws.



1. リチャード・ロング「人差し指によるエイヴォン川の泥の環」2. ガラリーでの制作とは異なり、客室での制作中はスタッフの立ち合いはなかった。3. 泥を人差し指に付け、スタンプのように押しあてて制作。

1: Richard Long, *River Avon Mud Fingerprint Circles*, 1997 2: Unlike production at the gallery, Benesse staff members were not present with the artist for the work in the guest room. 3: Using his index finger, the artist placed mud on the line as if making stamps.

「川の泥の環」は、黒ペイントでふたつの円を描き、その上に柔らかく溶かした泥を手のひらを使って塗っています。ペインティングの時間はわずか15分。左右に飛び散った泥の飛沫には、腕をリズムカルに動かした身体感覚のようなものが生々しく残っています。403号室の「人差し指によるエイヴォン川の泥の環」は、三重の環に人差し指でひとつひとつ泥を押し付けた穏やかな親しみに満ちた作品です。

4つの作品は安藤建築が持つ特徴とそれぞれバランスをとることで独自の空間をつくり出していますが、ロング自身は「直島での私の作品の特色といっても、そう変わらないのではないのでしょうか。どこであれ、同じことなのです」、「泥の飛沫を残すために、勢いをつけてすばやく作業しました。(……) 飛沫はすべて自然につくられている、という点がお判りいただけるでしょう」、「私のしていることは、重力や水といった自然の力をあなたがたに示すことなのかもしれません」(1997年5月25日、ロングによるスライドレクチャーより)と言います。当時、ベネッセハウスミュージアムのスタッフだった江原久美子氏は「ロングが使う線や円は彼独自の形ではなく、何百万年前の人類も子供も使う『みんなの形』です。また、世界中どこであれ彼の制作スタイルは変わりません。どこかの山脈や峡谷にあるものと同じものが、直島にも地球の一部、宇宙の一部としてある、ということに気づかされました」と語っています。

背景に自然の摂理が存在するロングの作品は、その後ベネッセアートサイト直島において重要性を増していく「普遍的であること」という作品制作の在り方を示唆しているように感じられます。

テキスト：金廣有希子（公益財団法人 福武財団）

On the fourth day of the artist's stay, two other drawings appeared on the walls of Benesse House Museum and in guest room #403 of Benesse House Oval. For *River Avon Mud Circles by the Inland Sea*, created and exhibited in the gallery space of Benesse House Museum, Long drew two circles in black paint on which he applied thinly diluted mud using his palms. This process took only 15 minutes. The mud splashing in all directions seemed to visually express the bodily feeling of the rhythmical movement of the artist's arms. In room #403, *River Avon Mud Fingerprint Circles* is a work with a calm expression depicting a triplet of concentric circles drawn in black and mud fingerprints by the artist's index, applied distinctly and one by one on the circular lines.

While all four works create unique spaces in balance with Ando's architecture, Long remarked: "All the characteristics of my work here in Naoshima are the normal characteristics of my work anywhere"; "This is a very watery mud work done in a very fast way to make splashes. (.....) One aspect of the mud works is that the top line is made by my hands, and all the splashes are made by nature"; "In a way, what I do shows you the natural force of gravity and water." (From his slide lecture of May 25, 1997) Kumiko Ehara, a staff member of Benesse House Museum at the time, explained: "The lines and circles that Long often draws are not forms of his own but 'forms for all', forms that people hundreds of years ago and any child could use. And Long's working style never changes anywhere in the world. Thanks to his work, I became aware that things that existed in a mountain or a canyon somewhere else might also exist in Naoshima, as part of the earth, or part of the universe."

Always based on natural providence, Long's works may have provided inspiration for Benesse Art Site Naoshima to place greater importance on "universality" in its commissioning of works of art thereafter.

Text: Yukiko Kanahiro (Fukutake Foundation)

## INFORMATION

### 地中美術館 予約制（オンラインチケット）のお知らせ

地中美術館では、近年の来館者の増加に伴い、島内混雑と入館までの待ち時間の緩和、鑑賞環境の最適化をすべく、予約制に移行し、日時指定によるオンラインチケットを通年で販売しています。毎月5日に翌々月の予約販売を開始します。詳しくは、ベネッセアートサイト直島ホームページ ([www.benesse-artsite.jp/](http://www.benesse-artsite.jp/)) をご覧ください。

### Notice: New reservation system at Chichu Art Museum (online tickets)

Due to the increase in number of visitors to the Chichu Art Museum, we have launched a reservation system in order to alleviate congestion on the island and waiting times for entry to the museum, as well as to ensure an optimal viewing environment in the museum. Tickets for designated dates and times will now be sold online throughout the year, starting on the 5th of every month for reservations up to two months in advance. For further details, please visit [www.benesse-artsite.jp/en](http://www.benesse-artsite.jp/en).



地中美術館 Chichu Art Museum

## CONTENTS

### Benesse Art Site Naoshima Periodical Magazine October 2018

pp.2-9 直島銭湯「I♥湯」  
*Naoshima Bath* “I♥湯” 2009→2018

pp.10-15 光のモノガタリ  
*MONOGATARI, THE LIGHT*

pp.16-18 ベネッセアートサイト直島・アーカイブより  
From the Archives of Benesse Art Site Naoshima

### お知らせ

本誌の電子版は、ベネッセアートサイト直島の公式ウェブサイトでご覧になれます。  
<http://www.benesse-artsite.jp/about/magazine/>  
The digital edition of this magazine can be viewed on the official Benesse Art Site Naoshima website.  
<http://www.benesse-artsite.jp/en/about/magazine/>

### 編集後記

6月21日朝、天井画の制作過程を撮影するため、カメラマンとともに直島銭湯「I♥湯」に行くことになり、天井のガラス全面に、既に色がのっていました。ただ、足場が組まれていたため全体を見ることは叶わず、金網越しに目に飛び込んできたいくつかの鮮やかな色に期待が膨らみました。足場が外れたと連絡をもらい、撮影のために再度銭湯を訪れたのは、日差しの強い日でした。太陽の光をうける天井画は鮮烈で、思わずため息が漏れました。湯船につかりながら絵をみるという贅沢で貴重な体験は、「I♥湯」ならではのものです。ぜひ、ゆっくりと心ゆくまで楽しんでいただければと思います。(y.k.)

### Editor's Note

When we arrived at *Naoshima Bath* “I♥湯” on the morning of June 21, 2018 to take photographs of the re-creation of the ceiling painting in progress, paint was already applied all over the glass surface. With the scaffolding constructed, we could not see the entire space, but several vibrant color patches could be seen through the wire netting and made us excitedly impatient for the painting's completion. When we came back to photograph it again upon hearing that the scaffolding had been removed, the weather was brilliantly sunny. The painting illuminated by the sun was very impressive, and we could not help but sigh in awe. To look at a painting while soaking in a hot tub is quite a luxurious and unique experience that only *Naoshima Bath* “I♥湯” can provide. Please visit “I♥湯” and enjoy! (y.k.)

季刊誌

## Benesse Art Site Naoshima

Benesse Art Site Naoshimaは、直島、豊島、犬島を舞台に株式会社ベネッセホールディングスと公益財団法人福武財団が展開しているアート活動の総称です。活動を通して本当の豊かさや幸せとは何か——言い換えれば Benesse (=よく生きる) とは何かを考え、生成していくことを目指しています。この季刊誌は、活動内容や地域での出来事、また鑑賞体験での気付き等々を通して、Benesse を考え続けている姿をお伝えすることを目的としています。本号よりタイトルを改題しました。

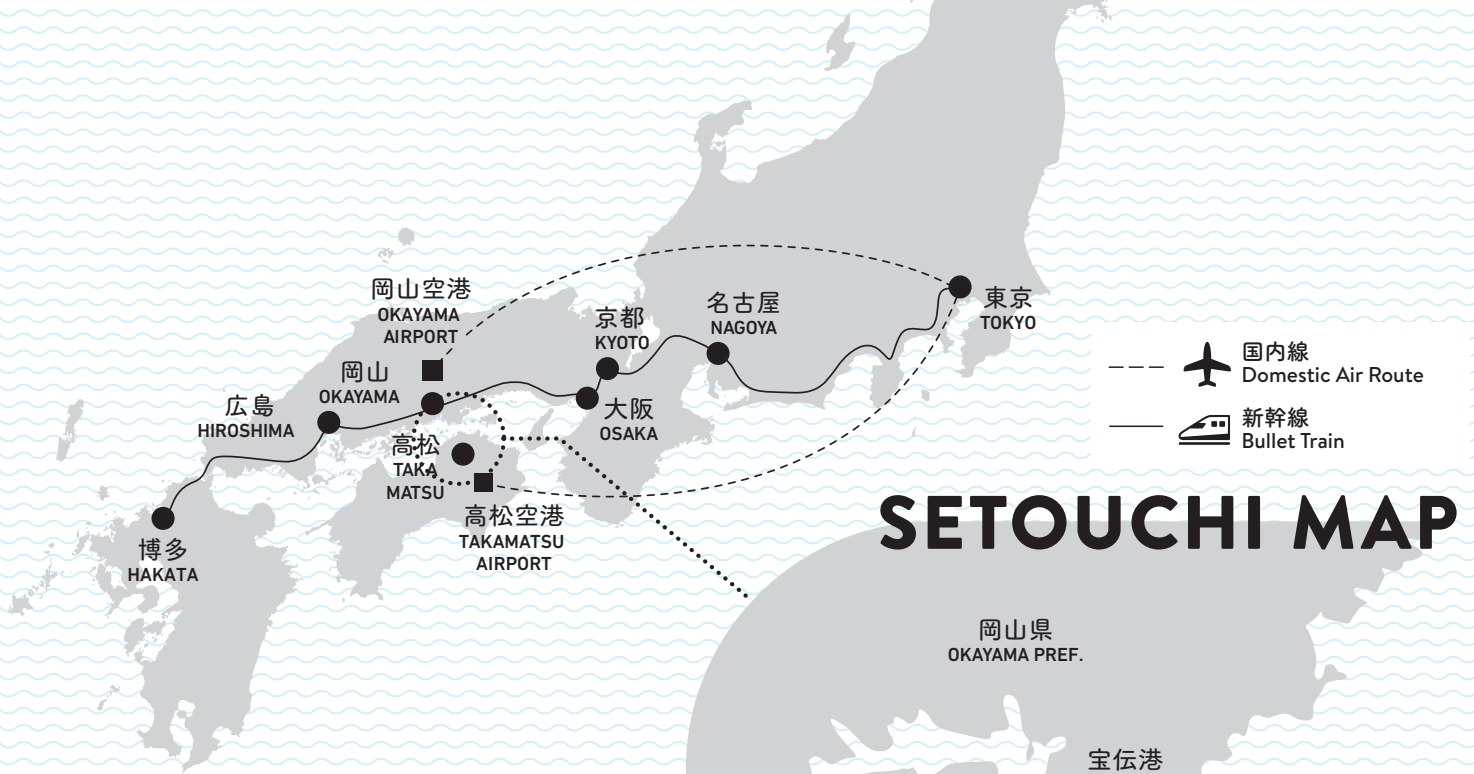
### About the Benesse Art Site Naoshima periodical magazine

“Benesse Art Site Naoshima” is the collective name for the art activities conducted in Naoshima, Teshima, and Inujima by Benesse Holdings, Inc. and the Fukutake Foundation. Through our activities we aim to promote inquiry into what true wealth and true happiness are——what *Benesse* (=Well-Being) is, and to create opportunities to do so. Through this publication, we hope to convey how Benesse Art Site Naoshima is seeking for *Benesse*, by introducing and reflecting upon the art activities, developments unfolding in the Setouchi region, and experiences resulting from the encounters with art. From this issue, a new title has been adopted.

# 主要都市から港へのアクセス

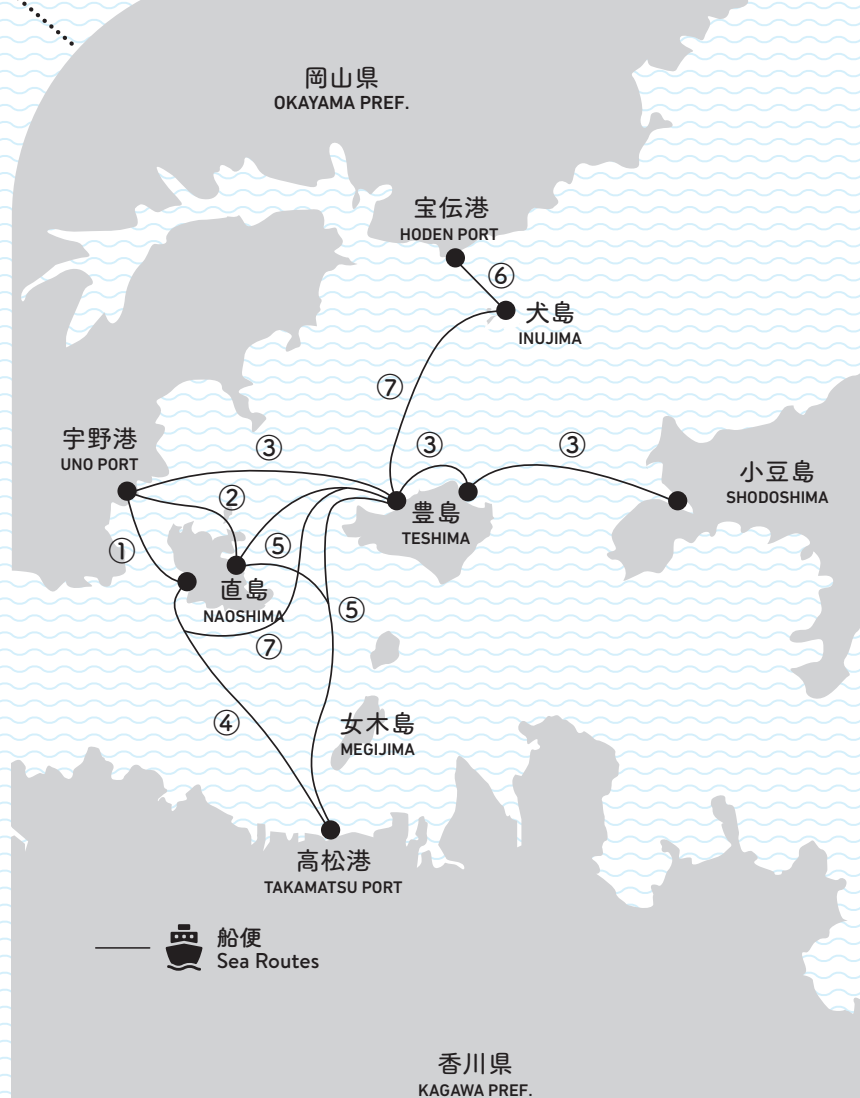
ACCESS FROM THE PRINCIPAL CITIES TO PORTS

## JAPAN MAP



- 国内線 Domestic Air Route
- 新幹線 Bullet Train

## SETOUCHI MAP



- 船便 Sea Routes

### 直島・犬島・豊島への航路

(宇野港から)

- ① 宇野 ⇄ 直島 (宮浦)
- ② 宇野 ⇄ 直島 (本村)
- ③ 宇野 ⇄ 豊島 (家浦) ⇄ 豊島 (唐櫃) ⇄ 小豆島 (土庄)

(高松港から)

- ④ 高松 ⇄ 直島 (宮浦)
- ⑤ 高松 ⇄ 直島 (本村) ⇄ 豊島 (家浦)、高松 ⇄ 豊島 (家浦)

(宝伝港から)

- ⑥ 宝伝 ⇄ 犬島

(その他)

- ⑦ 直島 (宮浦) ⇄ 豊島 (家浦) ⇄ 犬島

### SEA ROUTES TO NAOSHIMA, INUJIMA AND TESHIMA

FROM UNO PORT:

- ① Uno ⇄ Naoshima (Miyanoura)
- ② Uno ⇄ Naoshima (Honmura)
- ③ Uno ⇄ Teshima (Ieura) ⇄ Teshima (Karato) ⇄ Shodoshima (Tonosho)

FROM TAKAMATSU PORT:

- ④ Takamatsu ⇄ Naoshima (Miyanoura)
- ⑤ Takamatsu ⇄ Naoshima (Honmura) ⇄ Teshima (Ieura), Takamatsu ⇄ Teshima (Ieura)

FROM HODEN PORT:

- ⑥ Hoden ⇄ Inujima

OTHER:

- ⑦ Naoshima (Miyanoura) ⇄ Teshima (Ieura) ⇄ Inujima